

**ПОЛИСЕМИЯ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ, ДВИЖЕНИЯ И
ЛОКАЛИЗАЦИИ (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ СЕМАНТИЧЕСКОЙ РАЗМЕТКИ
БАЗЫ ДАННЫХ АКТИВНОГО СЛОВАРЯ РУССКОГО ЯЗЫКА).[1]**

Василисина А. А. (ballena.blanca@ya.ru)

Зарифьян М. С. (masha.zarifyan@gmail.com)

Казакова П. Н. (kazakova1537@gmail.com)

Сударикова Е. А. (yo.marceline@gmail.com)

Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики;
Москва, Россия

**POLYSEMY OF MOTION VERBS (THROUGH SEMANTIC MARKUP OF THE
ACTIVE DICTIONARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE ONLINE DATABASE).**

Vasilisina A. (ballena.blanca@ya.ru)

Zarifyan M. (masha.zarifyan@gmail.com)

Kazakova P. (kazakova1537@gmail.com)

Sudarikova Ye. (yo.marceline@gmail.com)

National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia.

Annotation:

The paper considers the polysemy of Russian motion verbs, represented in the Active Dictionary of the Russian language (ADR), which is currently being compiled under the guidance of Ju. D. Apresjan (Apresjan et al. 2014) at Vinogradov Russian Language Institute. Besides, the content of ADR is currently being turned into an online-database by the students of the School of Linguistics, Higher School of Economics under the guidance of V. Ju. Apresjan. The database is supposed to implement certain additional features, in particular search by semantic tags. Since the paper version of ADR lacks semantic markup, part of the student project is to assign necessary semantic tags to lexemes, using the inventory of semantic tags adapted from (Apresjan et al. 2005) Semantic tags in a dictionary can serve many useful functions; in the current paper semantic markup of Russian motion verbs is used to research their polysemy. Thus, this paper presents the theoretical generalizations of the polysemy of motion verbs, as a result of the semantic markup. We have highlighted three semantic oppositions ((a) direction, (b) causative (c) manner) which motivate the difference in central meanings of motion verbs. The data also shows that the peripheral meanings tend to lose agentivity and semantics of motion and develop their own semantics.

Keywords: semantics, lexicography, polysemy, motion, synonyms, agentivity.

1. Введение.

В настоящее время в Секторе теоретической семантики Института Русского Языка им. В. В. Виноградова РАН под руководством академика Ю. Д. Апресяна идёт работа над созданием Активного словаря русского языка. В отличие от толковых словарей, содержащих большой объем малоупотребительной лексики с лаконичными толкованиями, в Активный словарь входят только самые частотные и общеупотребительные языковые единицы, каждая из которых сопровождается

исчерпывающим описанием. Словарная статья каждого слова разделена на зоны: зона толкования содержит максимально подробное описание значения слова, составленное на специальном метаязыке толкований; в зоне управления описано глагольное управление лексемы, указаны семантические актанты. Кроме того, в словарной статье присутствует зона сочетаемости и конструкций, в которой представлены все возможные сочетания и устойчивые коллокации с данной лексемой. В конце словарной статьи указан класс лексических единиц, связанных с описываемой лексемой: синонимы, антонимы, аналоги, дериваты и конверсивы. Таким образом, цель словаря - предоставить пользователю информацию, которая необходима не только для понимания значения слова, но и для его грамотного употребления в речи. Более подробная информация о структуре словарной статьи Активного словаря описана в работах (Апресян и др. 2010, 2014).

2. База данных Активного словаря.

Сложность пользования бумажными версиями словарей состоит в том, что они содержат достаточно большой объем информации, и зачастую пользователь затрудняется найти необходимое ему толкование или пример употребления конкретного слова. В связи с этим сейчас большим спросом стали пользоваться электронные словари, представленные в виде баз данных со словарными статьями. Одним из преимуществ электронных словарей является быстрый и удобный поиск необходимой информации. Во многих электронных словарях и корпусах реализована система поиска по сочетаниям, n-граммам или же с учетом морфосинтаксических или семантических параметров.

В настоящее время группой студентов Школы Лингвистики Национального Исследовательского Университета «Высшая Школа Экономики» (НИУ ВШЭ) под руководством В. Ю. Апресян создаётся база данных вышеупомянутого Активного словаря. В рамках работы над данным проектом была поставлена задача не только создать электронную версию словаря, но и реализовать удобную систему поиска необходимой информации, которая позволяет найти какое-либо конкретное слово или толкование, а также представить список лексем, относящихся к определенному семантическому классу или типу управления (в зависимости от запроса пользователя). На данный момент помимо поиска по конкретному слову разрабатывается три вида систем поиска: по зонам словарной статьи, по семантическим ролям слова, по семантическим признакам. Устройство базы данных, интерфейс и системы поиска более подробно описаны в работе (Апресян В., Mikulin 2016).

2.1. Семантическая разметка базы данных Активного словаря.

Данная статья является результатом работы над системой поиска по семантическим признакам. Наша практическая задача – осуществить ручную семантическую разметку, а именно приписать каждой из лексем определённый набор семантических дескрипторов, предложенных в работе (Апресян и др. 2005). Перечень дескрипторов предусмотрен для двух классов слов: предметных имен (названий

растений, животных, инструментов, природных явлений, предметов мебели и т. п.) и предикатов (лексем, имеющих одну или несколько валентностей). Как отмечают авторы, в качестве дескрипторов везде, где это возможно, используются слова естественного языка (такие, например, как *занятие* или *деятельность*) в их основных значениях. В некоторых случаях приходится, однако, использовать лингвистические термины типа *каузация существования*. (Апресян и др. 2005).

Кроме того, мы отчасти пользовались образцом семантической разметки, разработанном в Секторе теоретической семантики Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

2.1. Семантическая разметка глаголов перемещения, движения и локализации.

В ходе работы мы выделили из двух первых томов Активного словаря (буквы А-Г) глаголы, принадлежащие к семантическому классу перемещения, движения и локализации, и приписали определенный набор дескрипторов каждой из лексем.

Проанализировав полученные описания, мы пришли к выводу, что выполненная практическая работа дает возможность сделать некоторые теоретические выводы относительно полисемии данных классов глаголов. Таким образом, **цель статьи** – описать данные теоретические обобщения, полученные нами в результате анализа дескрипторной разметки. Здесь было бы уместным возразить, что, исследуя полисемию, разумнее опираться на толкования лексем, нежели на дескрипторы, так как толкования дают более подробную информацию и позволяют не упустить некоторые тонкие аспекты между семантикой лексем. Очевидно, что, опираясь на более подробные описания, можно получить более надёжные результаты, однако преимущество дескрипторов, состоит в том, что такие описания лаконичны; они наглядно предоставляют информацию о наборе семантических признаков лексем и позволяют проследить, как развивается полисемия слова: какие признаки исчезают или появляются в производных значениях.

2.2 Семантика глаголов перемещения, движения, локализации.

Прежде чем приступить к описанию полученных нами результатов, мы бы хотели вкратце описать основные свойства глаголов перемещения, движения и локализации и указать основные различия между ними.

В описании ситуации перемещения по Л. Талми (Talmy 1985) принято выделять «фигуру» (figure) или субъект движения, «фон» (ground) или ориентир, относительно которого движется субъект, и маршрут перемещения или «путь» (path). Кроме того, в некоторых глаголах выделяются способ перемещения (manner) и причина (cause). Чарльзом Филлмором (Fillmore 1966) предложена классификация, согласно которой глаголы делятся на два класса – source-oriented и goal-oriented (глаголы, ориентированные на начальную или конечную точку перемещения соответственно, например, *выбежать* и *вбежать*).

У глаголов движения, в отличие от перемещения, не так чётко выражены начальная и конечная точки, а также путь. (ср. *ехать из Петербурга в Москву* – перемещение, но *вертеться, вибрировать, дрожать* – движение). У глаголов

локализации чаще всего выражена только одна из точек: *встать на стол*, но: ? *встать с пола на стол*.

2.3. Предлагаемые дополнения к списку дескрипторов.

В ходе разметки было замечено, что в перечне встречается дескриптор «начало локализации», который приписывается лексемам вида *воткнуться* (*Заноза воткнулась в палец*), *вскочить* (*Вскочить в трамвай*), *вылезти* (*Пружинны вылезли из дивана*), однако противоположный ему дескриптор «прекращение локализации» в перечне отсутствует. Изначально может показаться, что в данном дескрипторе нет необходимости, так как очевидно, что понятие «начало локализации» уже покрывает смысл «прекращение локализации». Иными словами, раз объект начал находиться в каком-либо месте, то логично утверждать, что он перестал находиться в другом месте. Однако при более внимательном анализе можно заметить, что не для всех глаголов подходит дескриптор «начало локализации»: в Активном словаре встречаются глаголы типа *выпасть* (*Зубы выпали*) или *вылезти* (*Волосы вылезли*), употребляя которые, говорящий делает акцент на отсутствие объекта на месте, но не на присутствие его где-либо еще: при нормальном прочтении сомнительны высказывания **Волосы вылезли на пол* или **зубы выпали на стол*, если речь идет об облысевшем человеке, или, например, ребенку, у которого выпали молочные зубы. Здесь следует отметить, что в томах Активного словаря, вышедших на данный момент (буквы А-Г), подобные глаголы встречаются редко, однако в русском языке таких глаголов относительно много (в основном, это глаголы с приставкой *от-*: *пуговица оторвалась*, *ручка сумки отклеилась*, *колесо грузовика отвалилось*, *вагон отцепился* и т.д.) Таким образом, мы полагаем, что дескриптор «прекращение локализации» может быть необходим для описания глаголов из будущих томов Активного словаря.

Кроме того, в словаре встречаются глаголы, обозначающие начало перемещения (*поезд тронулся*, *самолет взлетает*, *мальчишки брызнули в разные стороны*, *он бросился к матери*). Для подобных случаев мы предлагаем ввести одноименный дескриптор - «начало перемещения».

2.4. Общие выводы о полисемии глаголов.

Важно отметить, что глаголы перемещения очень многозначны, однако, несмотря на развитую полисемию, можно проследить некоторые закономерности, охватывающие весь класс глаголов. В первую очередь, заметим, что практически во всех глаголах от центрального значения к периферийному теряется акциональность: в центральных значениях субъект чаще всего одушевленный, и он, как правило, выполняет активное и целенаправленное действие, в то время как в периферийных значениях участниками ситуации являются неодушевленные предметы или субстанции, а глагол обозначает самопроизвольное движение объекта – процесс[2] или воздействие, если речь идет о природных явлениях. (ср. *Я вышел из комнаты в коридор* – *Дым вышел из трубы*; *Выбросить ненужные вещи в мусорку* – *Лодку выбросило волной на берег*).

Таблица 1. Полисемия глагола *выбросить* в Активном словаре. (И. В. Галактионова: 369-372)
выбросить 1.1 ‘бросая, переместить вовне’: *в поисках денег вы-*

брасывать бумаги из ящиков стола.

выбросить 1.2 ‘избавиться от ненужной вещи’: *выбросить весь хлам на свалку.*

выбросить 1.3 ‘переместить в открытое пространство’ [о стихийной силе]: *Шторм выбросил рыбацкие лодки на берег.*

выбросить 2.1, разг. ‘вычеркнуть часть текста’: *выбросить из романа все упоминания о Сталине.*

выбросить 2.2, разг. ‘выгнать’: *Он был выброшен с работы.*

выбросить 2.3, разг. ‘потратить впустую’: *выбрасывать огромные деньги на избирательную кампанию.*

выбросить 3 ‘выдвинуть резким движением’: *выбросить руку вперед.*

выбросить 4.1 ‘дать росток’: *Луковица выбросила стрелки.*

выбросить 4.2 ‘вытолкнуть наружу’: *Вулкан выбрасывает тонны пепла.*

выбросить 5, уходящ. разг. ‘начать продавать’: *В магазине выбросили дефицитный товар.*

Кроме того, можно заметить, что от центральных к переносным значениям утрачивается компонент перемещения, а именно начальная и конечная точки и путь, перестают быть четко выраженными, и, таким образом, значение перемещения переходит в значение начала локализации (ср. *выступить 1.1: выступить из-за угла в центр комнаты – выступить 3: слёзы выступили на глазах; высыпать 1: высыпать крупу из банки в миску – высыпать 2.3: мурашки высыпали по телу*).

2.4.1. Симметрия и асимметрия глаголов с приставками *вы-* и *в-*.

Большую часть исследуемого нами материала составили глаголы с приставками *в-* и *вы-*. На первый взгляд кажется, что данные приставки практически полностью антонимичны, так как *в-* в большинстве случаев указывает на движение вовнутрь, а *вы-* - на движение наружу. Поначалу можно предположить, что если полисемия всех трех классов исследуемых глаголов в какой-то степени схожа, то значения глаголов с приставками *в-* и *вы-* будут являться антонимами.

Проанализировав глаголы с данными приставками, мы пришли к выводу, что наиболее полная симметрия проявляется в центральных значениях глаголов, ср. *войти 1.1: войти в комнату – выйти 1.1: выйти из комнаты; внести 1: внести поднос в зал – вынести 1.1: вынести поднос из зала; влезть 1.1: влезть в трамвай – вылезти 1.1: вылезти из трамвая*. В периферийных значениях, где компонент перемещения утрачивается, приставка *вы-* указывает на появление субъекта или субстанции на поверхности и на его видимость, в то время как приставка *в-* не указывает на прекращение видимости, ср. *выйти 2.3: вода вышла на поверхность, вылезти 3.1: пружины вылезли из дивана, выступить 3: слезы выступили на глазах, выпустить 8.2: кошка выпустила когти, но не: ??вода вошла в поверхность, ??пружины влезли в диван, *слезы вступили, *кошка впустила когти*. В целом, стоит заметить, что глаголы

приставкой *вы* - имеют более развитую полисемию, нежели глаголы с приставкой *в-*. Данное свойство можно объяснить тем, что в сознании носителей русского языка перемещение наружу из закрытого пространства воспринимается более легким, чем внутрь, и, таким образом, это отобразено в языке.

2.4.2. Симметрия и асимметрия каузативных и некаузативных глаголов.

По данному свойству мы сравнили 4 глагольные пары: *выйти* – *вывести*, *войти* – *вести*, *въехать* – *ввезти*, *выехать* – *вывезти*. Результаты сравнения также показали, что наиболее симметричными являются центральные значения глаголов: ***войти 1***: *войти в музей* – ***вести 1***: *вести в музей туристов*; ***выйти 1.1***: *выйти из комнаты* – ***вывести 1.1***: *вывести людей из комнаты*, а особенно центральные значения глаголов неавтономного перемещения: ***выехать 1.1***: *выехать из леса на телеге* – ***вывезти 1.1***: *вывезти из леса дрова*; *выехать из Англии* - *вывезти уникальный товар*, ***въехать 1.1***: *въехать во Францию* – ***ввезти 1.1***: *ввезти сырье во Францию*. В данном случае можно предположить, что наличие транспорта накладывает ограничения на развитие полисемии глаголов. Периферийные значения глагольных пар *выйти* – *вывести*, *войти* – *вести* более ассиметричны, ср. ***войти 2.2***: *вещи вошли в чемодан* - ^{??}*вести вещи в чемодан*, ***выйти 2.3***: *вода вышла на поверхность* - **вывести воду на поверхность*.

2.4.3. Противопоставления по способу перемещения и спорные случаи при семантической разметке.

При анализе также можно заметить, что некоторые глаголы неавтономного перемещения в своих производных значениях утрачивают неавтономность и приобретают при этом значение интенсивности, ср. ***въехать 1.1***: *въехать во двор* – ***въехать 5.2***: *въехать кулаком по морде*; ***взлететь 1.1***: *самолет взлетел* – ***взлететь 2.2***: *взлететь на 5 этаж* ('быстро взбежать'). Кроме того, в некоторых глаголах по мере перехода от центрального значения к периферийному способ перемещения переходит в характеристику скорости или интенсивности перемещения, которая обычно свойственна перемещению данным способом: ***выползти 1.1***: *змея выползла из-за куста* - ***выползти 2.1***: *машина выползла из-за угла* ('медленно выехала').

Кроме того, упомянем некоторые нетривиальные случаи неагентивных употреблений глаголов, которые мы также отнесли к перемещению и локализации при выполнении семантической разметки. В первую очередь, это лексемы ***бежать 5.1***: *из леса бежит дорожка*, ***бежать 5.2*** – *За окном бежали московские пригороды*, ***выбежать 3.1***: *тропинка выбегает к реке*, ***выбежать 3.2***: *навстречу выбегают роицы*, ***вывести 1.4***: *тропинка вывела к лесу*. Очевидно, что дорога, тропинка или пригороды никуда не перемещаются, однако в данных употреблениях присутствует наблюдатель[3], перемещающийся относительно неподвижных объектов: так, в контекстах с ***бежать 5.2***, ***выбежать 3.2*** наблюдатель быстро перемещается относительно неподвижных объектов на транспортном средстве, и за счет этого у него создается образ быстрого перемещения данных объектов. Лексемы ***бежать 5.1***, ***выбежать 3.1*** описывают расположенный на местности протяженный объект, который зрительно воспринимается как перемещающийся. В контекстах с ***вывести 1.4***

также присутствует наблюдатель, перемещающийся вдоль вытянутого неподвижного объекта.

Стоит упомянуть, что в словаре встречаются глаголы *бряцать*, *грохотать*, *греметь*, *гроыхать* – с одной стороны, они обозначают звуки, а с другой стороны, эти звуки происходят при перемещении или движении субъекта. Однако, проанализировав данные глаголы, мы пришли к выводу, что относить их к глаголам перемещения не совсем верно, так как они не имеют свойств, характерных для глаголов движения или перемещения, а именно, у данных глаголов отсутствуют начальная и конечная точка, не выражен путь и направление. Таким образом, сомнительны сочетания вида *?'грохотать из стороны в сторону*, *?'греметь из комнаты*, *?'бряцать вперед* и т. п., но возможны употребления типа *телега гремела по мостовой*, где используется метонимия (гремят только колеса телеги, но это свойство переносится на нее целиком).

3. Заключение.

Итак, лексемы всех трех семантических классов по мере перехода от центральных значений к периферийным имеют свойство терять семантику перемещения, утрачивая при этом акциональность, и это проявляется при сравнении полисемии глаголов по определенным признакам. В частности, на примере сопоставления лексем по способу и направлению движения, а также по признаку каузативности/некаузативности было показано, что в центральных значениях, наблюдается наиболее четкое противопоставление смыслов, в то время как в производных значениях, каждая лексема развивает свою семантику, и, таким образом, при таких случаях сопоставление не всегда возможно.

Литература:

- Апресян 1980 - Ю. Д. *Апресян*. Типы информации для поверхностно-семантического компонента модели «Смысл - Текст». Wien, 1980. Wiener Slawistischer Almanach. SBd 1.
- Апресян и др. 2005 - *Апресян Ю.Д., И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, Б. Л. Иомдин, А. В. Санников, В. З. Санников, В. Г. Сизов, Л. Л. Цинман*. Синтаксически и семантически аннотированный корпус русского языка: современное состояние и перспективы // Национальный корпус русского языка 2003–2005 г. (результаты и перспективы). М: «Индрик», 2005. С. 193–214.
- Апресян 2006 - Ю. Д. *Апресян*. Фундаментальная классификация предикатов // Языковая картина мира и системная лексикография / Под ред. Ю. Д. Апресяна. М., 2006. с. 75–109.
- Апресян и др. 2010 - Проспект активного словаря русского языка / *Авторы: В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, И. В. Галактионова, М. Я. Гловинская, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Птенцова, А. В. Санников, Е. В. Урысон; Рецензенты: В. З. Демьянков, Л. П. Крысин; Отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян*. — М.: Языки славянских культур, 2010.

Апресян и др. 2014 - В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева, О.Ю. Богуславская, И.В. Галактионова, М.Я. Гловинская, Б.Л. Иомдин, Т.В. Крылова, И.Б. Левонтина, А.И. Лопухина, А.В. Птенцова, А.В. Санников, Е.В. Урысон. Активный словарь русского языка. Тт. 1—2 (А—Б, В—Г). / Отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян. — М.: Языки славянской культуры, 2014

Гловинская 1982 - Гловинская М.Я. Семантические типы видового противопоставления русского глагола. М., Наука, 1982.

Aprésjan V., Mikulin 2015 – V. *Aprésjan*, N. *Mikulin*, Dictionary as an instrument of linguistic research, Proceedings of the International Conference «Euralex 2015» (in print)

Fillmore 1966 – Ch. *Fillmore*, Deictic categories in the semantics of come // *Foundations of language* 2, 219- 227.

Talmy 1985 – L. *Talmy*, Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms // *Language typology and syntactic description*. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon. (Ed. by T. Shopen.) Cambridge: Cambridge University Press, 1985.

Приложение (список исследованных глаголов):

Выйти, везти, вертеть, вертеться, вести, валить, валиться, валять, веять, взбить, вздрогнуть, взлететь, вибрировать, вилять, витать, виться, влететь, влезть, влечь, влить, вложить, внести, водить, возвести, возвратить, возвратиться, внедрить, возить, возиться, войти, волновать, волноваться, волочить, волочиться, волочь, волочься, ворваться, ворочать, ворочаться, ворошить, восходить, воткнуть, воткнуться, вращать, вращаться, вскочить, всплыть, встать, вступить, всходить, втереться, втирать, вторгаться, въехать, выбежать, выбраться, выбить, вбить, выбросить, выбыть, вывезти, вывести, выглянуть, выгнать, выгрузить, выдавить, выдвинуть, выделиться, выдыхать, выехать, выжать, выкинуть, вылезти, вылететь, вылить, вылиться, выложить, вымыть, вынести, вынуть, выпасть, выползти, выпустить, впустить, выпутаться, вырвать, вырыть, высадить, выскочить, выставить, выстрелить, выступить, высунуть, высыпать, вытащить, вытекать, вытереть, вытеснить, вытянуть, вытянуться, барахтаться, бегать, бежать, бить, биться, блуждать, болтать¹, болтаться, брать, брести, бродить, бросать, бросаться, бушевать, бывать, брызгать, вставить, гасить, гнать, гнаться, гонять, гоняться, гулять, вонзиться, вонзить, вернуть, вернуться, ввезти, ввести, ахнуть, аплодировать.

[1] Статья подготовлена в ходе проведения исследования «Мультиязыковая база данных синонимов: теоретические и компьютерные модели» (№ 16-05-0054) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2016 г. и с использованием средств субсидии на государственную поддержку ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров, выделенной НИУ ВШЭ.

[2] Употребляя термины «процесс» или «воздействие» мы опираемся на фундаментальную классификацию предикатов, разработанную Ю. Д. Апресяном (подробнее см. в работе (Апресян 2006)).

[3] Присутствие наблюдателя и семантические противопоставления в видовых парах глаголов движения в подобных контекстах подробнее описаны в работах (Апресян 1980) и (Гловинская 1982).